

<<英汉对比法律语言学>>

图书基本信息

书名：<<英汉对比法律语言学>>

13位ISBN编号：9787301172667

10位ISBN编号：7301172664

出版时间：2010-6

出版单位：北京大学

作者：宋雷//张绍全

页数：236

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英汉对比法律语言学&gt;&gt;

## 内容概要

与其说语言学是翻译的基础,不如说对比语言学才是翻译的基石。或者更准确地说,对比语言学原本就应当归属到翻译科学的范畴。事实上,从对比语言学的角度探究译学的奥秘,是一种更原生态的研究范式。要想提高法律英语翻译水平,使翻译技能产生一种飞跃,译者必须研习一定的对比语言学理论。当然,此种理论不能过于抽象,纯粹的形而上容易丧失文本指导意义,导致理论脱离实际。事实上,英汉对比法律语言学理论也不应过于抽象,否则它便不应隶属于应用语言学范畴而应在基础理论研究范畴内。

就英汉对比法律语言学研究而言,人们可以超越传统语言学边界的禁锢,从比较法学、社会学、法律阐释学、译学等多维空间对法律英语和法律汉语进行多角度、多层次的对比,研究它们在语言本体、社会文化、习俗惯例、法律制度等不同领域中各自彰显的特征以及它们之间的异同关系,尤其是它们之间的差异,寻找两种语言间相互转换及交流的规律和方法,增强对译文质量的认识和判断,最终达到将一种法律语言成功地译为另一种法律语言而非另一种语言的境界。

此是一种本质的提高,是一种脱胎换骨的升华。

《英汉对比法律语言学——法律英语翻译进阶》一书的撰写目的,正是帮助处于彷徨、困惑的读者获得如此顿悟。

本书总计12章,从英汉法律语言及英汉对比法律语言学的概念、分类、沿革、特征等入手,就相关学科、研习方法、英汉法律语言的变异性、构词理据、法律英语及法律汉语的词汇特征、句法特征、词汇缺项、法律文化、法律语言辩证关系、法律语境、法律阐释和法律翻译的关系等多角度、全方位地进行了论述,将有关比较法学、法律语义学、法律阐释学、法律翻译等多学科知识融会贯通。书中的大量实证范例,更有助于读者深入到貌似高深莫测的对比法律语言学及法律翻译的宏大殿堂,从初阶到进阶,最终成为兼具理论知识和实践经验的适格法律英语翻译人才。

## <<英汉对比法律语言学>>

### 作者简介

宋雷，男，1948年生，河北隆尧人，西南政法大学外语学院教授，国务院政府津贴获得者，中国翻译协会理事，重庆市翻译学会副会长，硕士生导师；主要研究方向为英汉对比法律语言学、法律翻译理论和实践；在《中国翻译》等学术刊物发表论文、译文四十余篇，出版《英汉法律术语大辞典》、《常用汉英法律词典》、《法律英语翻译指南》、《法律同义、近义术语辨析和翻译》等大型工具书和专著等近三十部，作品多次被海外选购再版。

张绍全，男，1967年生，四川省资阳市人，博士，副教授：西南政法大学外语学院院长，硕士生导师，重庆市翻译学会常务理事，中国语言教育研究会理事；在《外国语》、《外语学刊》、《四川外语学院学报》、《中国大学教学》等学术期刊上发表论文十余篇，出版专著、编著及教材十余部。

<<英汉对比法律语言学>>

书籍目录

第1章 绪论第2章 英汉对比法律学相关学科第3章 英汉法律对比语言学方法论第4章 法律语言的变异性第5章 英汉法律语言构词学说第6章 法律词语的特征和属性第7章 句法特征第8章 法律词语缺项第9章 法律语言文化现象第10章 法律语言辩证哲理第11章 法律语境论第12章 法律阐释和法律翻译参考文献

章节摘录

也就是说，我们在英汉对比法律语言理论研究的过程中，必须突破收集整理素材，从一系列具体的事实概括出一般原理的归纳推理过程。

同时，我们必须运用必要的理论发现问题，除收集语料素材、资料分析、统计、分类、归纳、提出假设等之外，还得运用逻辑推理，从一般原理演绎出关于特殊情况下的结论，即从一般的语言学原理推导出在法律语境下的各种语言规律和特征等，且充分认识到它们之间的异同关系。

正如黑格尔把认识事物的哲理归纳为“正、反、合”一样，人们对于英汉对比法律语言学的认识和理解也似乎理所当然地应当适用该原则。

一般说来，在认知法律语言的初级阶段，人们总是以一种全新的积极态势看待事物，吮吸各种营养物质，不断丰富自己的知识库存，在此阶段所遇或所学的东西似乎都是美好和正面的。

但继而便可能会进入一个所谓的“反”的认识时期：研究者对研究客体逐渐会产生逆反心理，开始怀疑法律语言某些原理或学说，甚至开始用批判或对抗的态度对待该领域中的各种事物，似乎达到一种“物极必反”的地步。

编辑推荐

《英汉对比法律语言学:法律英语翻译进阶》:缺乏理论指导的翻译实践,只能造就翻译工匠。译学大师则必定备受理论的启示。

从对比语言学的视野探究法律英语翻译的奥秘,是一种最为原生态的研究范式。

《英汉对比法律语言学:法律英语翻译进阶》突破传统的学科界限之羁绊,从比较法学、哲学、阐释学、译学等不同角度对法律英语和法律汉语进行多维度的对比研究,寻找两种语言间的异同及相互转换的规律和方法,旨在帮助读者得到顿悟,升华理论,迅速提高法律英语翻译实践的技能。

——宋雷英汉法律翻译难的原因在于其中既有英汉语言差异和文化差异,又有英美法系和大陆法系之间的差异。

《英汉对比法律语言学——法律英语翻译进阶》从英汉法律语言的变异性、构词理据、词汇特征、句法特征、词汇缺项、法律文化、法律语境等多角度进行了论述,既有理论探讨,又有实例说明。

我们相信,读者掌握了一定的英汉对比法律语言学理论知识后,其法律翻译水平必将产生质的飞跃。

——张绍全翻译难,法律翻译更难。

英汉对比法律语言学架设的天梯,可使读者获得综合理论的启迪,进阶抵达法律英语翻译之巅峰。

——宋雷

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>